

<<翻译:理论与实践探索>>

图书基本信息

书名：<<翻译:理论与实践探索>>

13位ISBN编号：9787805679860

10位ISBN编号：780567986X

出版时间：1999-9

出版时间：译林出版社

作者：孙致礼

页数：206

字数：153000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译:理论与实践探索>>

内容概要

本书分上下两篇，上篇选编了笔者十多年来所写的有关翻译的十余篇文章，下篇则收集了笔者近一年多来为《中国翻译》“翻译自学之友”专栏所作的英译汉练习。

把这两项内容编辑在一起，且分别冠以“理论探索”和“实践探索”，乃是因为我相信“理论指导实践，实践检验理论”这个道理。

翻译作为一项思维活动，其最大的特点，就是“矛盾丛生”。

比如，你想力求“忠实”，又怕引起“不美”，你想求“美”，又怕引起“不忠”；你想传达“洋味”，又怕造成“洋腔”，你想避免“洋腔”，又怕丧失“洋味”；你想接近作者，又怕失去读者，你想取悦读者，又怕背叛作者……总而言之，矛盾重重，左右为难。

解决这重重矛盾，大致有两种途径：一是重此轻彼，二是两者兼顾。

前一种做法可能省劲一些，也可能更“潇洒”一些，但终究有违于翻译的使命；实践证明，只有坚持唯物辩证法，才能产生真正优秀的译作。

因此，笔者认为，翻译理论的核心问题是唯物辩证法。

正是基于这一认识，笔者在这十余篇文章中，从1985年的《洋味与洋腔》，到1992年的《也谈神似与形似》，到1996年的《翻译的辩证论》、《关于我国翻译理论建设的几点思考》，到1997年的《引导学生树立辩证的翻译观》，到1999年的《翻译的异化与归化》，都在试图阐述翻译的对立统一原则；特别是在《坚持辩证法，树立正确的翻译观》一文中，较为系统地阐述了翻译中应该正确处理的“十大关系”。

有人读后说：“你的道理说得都对，但是不是有些搞折中？”

”笔者的回答是，辩证法就是辩证法，决不可与“搞折中”混为一谈。

我们主张，对于矛盾的双方，不可顾此失彼，或重此轻彼，而应统筹兼顾，统一权衡。

这统筹兼顾也好，统一权衡也好，决不是“半对半”的对分，译者所要选择的，并不是一成不变的“居中点”，而是矛盾双方都可接受的最佳“融汇点”。

笔者在《翻译的异化与归化》一文中，对此说得比较具体。

同样的道理，“一分为二”的原则也可以用来指导翻译的理论和实践。

以语言和文化的关系为例。

本来，语言与文化是密不可分的，正如 Lotman 所说：“没有一种语言不是根植于某种具体的文化中，也没有一种文化不是以某种自然语言的自然结构为中心的。”

然而在翻译中，译者不仅要重视语言和文化相一致的一面，而且还要注意两者之间有所差异的一面。

语言是传达文化信息的，因而往往含有本民族的文化色彩。

不过，值得注意的是，语言的文化内涵并非总是一成不变的，而是有浓厚淡薄之别的。

在不同的语言中，有些言语的“共性”大一些，民族“特性”少一些，有些言语的民族“特性”大一些，“共性”少一些。

认识到这一点，我们就可以把握翻译的另一条原则：在“纯语言层面”，可以进行必要的归化，而在“文化层面”，则应尽量争取异化。

笔者在《翻译的异化与归化》和《文化与翻译》等文中，都涉及了这一点。

笔者认准了翻译的辩证论，实践中也尽量以此为准绳。

近一年多来，我应《中国翻译》编辑部之邀，为该刊的“翻译自学之友”提供英译汉专稿，更是在有意识地贯彻翻译的辩证法。

现在，我把在《中国翻译》上发表的十篇拙译，加上另外两篇习作，放在“理论探索”之后，供读者检验、批评。

<<翻译:理论与实践探索>>

书籍目录

前言上篇：理论探索 1. 翻译的辩证论 2. 坚持辩证法，树立正确的翻译观 3. 翻译的异化与归化 4. 关于我国翻译理论建设的几点思考 5. 引导学生树立辩证的翻译观 6. 也谈神似与形似 7. 文化与翻译 8. 谈新时期的翻译批评 9. 亦步亦趋，刻意求似 10. 重在传神，贵在入化 11. 评《名利场》中译本的语言特色 12. 英语概念抽象词语的翻译 13. 洋味与洋腔 14. 我译《傲慢与偏见》下篇：实践探索

1. 简·奥斯丁：《傲慢与偏见》（第一章） 2. 简·奥斯丁：《诺桑觉寺》（第五章节选）
3. 艾米莉·勃朗特：《呼啸山庄》（下卷第十八章节选） 4. 托马斯·哈代：《德伯维尔家的苔丝》（第二章节选） 5. 蒂芬·克莱恩：《海上扁舟》（节选） 6. 温斯顿·丘吉尔：《哈罗公学》 7. 伯特兰·罗素：《美国人的忧郁癖性》 8. 约翰·霍华德·格里芬：《进入密西西比》 9. N·科特·莫马迪：《告别童年》 10. 约瑟夫·伍德·克拉奇：《道德沉沦新议》 11. 艾萨克·阿西莫夫：《电脑与人脑的差异》 12. 斯科特·拉塞尔·桑德斯：《女人与男人》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>